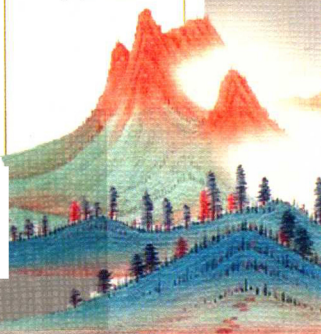


国学经典
丛书

名家注译本

金刚经·心经·坛经

胡永辉 周晓露 注译



长江文艺出版社

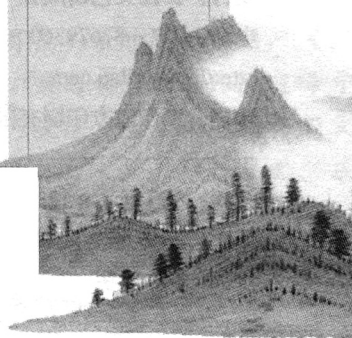
国学经典
丛书

名家注译本



胡永辉
周晓露
注译

金刚经·心经·坛经



长江出版传媒
长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

金刚经·心经·坛经 / 胡永辉, 周晓露注释. -- 武汉 : 长江文艺出版社, 2015.7
(国学经典丛书)
ISBN 978-7-5354-8048-4

I. ①金… II. ①胡… ②周… III. ①《金刚经》—研究②《心经》—研究③《六祖坛经》—研究 IV.
①B942.1②B946.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 109441 号

责任编辑: 谈 骁

责任校对: 陈 琪

封面设计: 徐慧芳

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 中印南方印刷有限公司

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 6.5 插页: 4 页

版次: 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

字数: 148 千字

定价: 26.00 元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



总 序

郭齐勇 武汉大学国学院院长

国学大师钱穆先生曾说“今人率言‘革新’，然革新固当知旧”。对现代人尤其是青年一代来说，缺乏的也许不是所谓的“革新力量”，而是“知旧”，也即对传统的了解。

中国文化传统的源头，都在中国古代经典当中。从先秦的《诗经》《易经》，晚周诸子，前四史与《资治通鉴》，骚体诗、汉乐府和辞赋，六朝骈文，直到唐诗、宋词、元曲和明清小说，在传统经典这条源远流长的巨川大河中，流淌着多少滋养着我们精神的养分和元气！

《说文解字》上说“经”是一种有条不紊的编织排列，《广韵》上说“典”是一种法、一种规则。经与典交织运作，演绎中国文化的风貌，制约着我们的日常行为规范、生活秩序。中国文化的基调，总体上是倾向于人间的，是关心人生、参与人生、反映人生的，当然也是指导人生的。无论是春秋战国的诸子哲学，汉魏各家的传经事业，韩柳欧苏的道德文章，程朱陆王的心性义理，还是先民传唱的诗歌，屈原的忧患行吟，都洋溢着强烈的平民性格、人伦大爱、家国情怀、理想境界。尤其是四书五经，更是中国人的常经、常道。这些对当下中国人治国理政，建构健康人格，铸造民族精魂都具有重要意义。经典是当代人增长生命智



慧的源头活水！

长江文艺出版社历来重视中华民族优秀传统文化的传播及普及，近年来更在阐释传统经典、传承核心文化价值，建构文化认同的大纛下努力向中国古典文化的宝库掘进。他们欲推出《国学经典丛书》，殊为可喜。

怎么样推广这些传统文化经典呢？

古代经典和现代读者的阅读习惯及趣味本来有一定差距，如果再板起面孔、高高在上，只会让现代读者望而生畏。当然，经典也不是任人打扮的小姑娘，一味将它鸡汤化、庸俗化、功利化，也会让它变味。最好的办法就是，既忠实于经典的原汁原味，又方便读者读懂经典，易于接受。在这个原则的指导下，《国学经典丛书》首先是以原典为主，尊重原典，呈现原典。同时又照顾现实需要，为现代读者阅读经典扫除障碍，对经典作必要的字词义的疏通。这些必要精到的疏通，给了现代读者一把打开经典大门的钥匙，开启了现代读者与古圣先贤神交的窗口。

放眼当下出版界，传统文化出版物鱼目混珠、泥沙俱下，诸多出版商打着传承古典文化的旗号，曲解经典，对现代读者尤其是广大青少年认知传承经典起了误导作用。有鉴于此，长江文艺出版社推出的《国学经典丛书》特别注重版本的选取。这套丛书30个品种当中，大多数择取了当前国内已经出版过的优秀版本，是请相关领域的名家、专业人士重新梳理的。这些版本在尊重原典的前提下同时兼顾其普及性，希望读者能有一次轻松愉悦的古典之旅。

种种原因，这套丛书必然会有缺点和疏漏，祈望方家指正。



目 录

金刚般若波罗蜜经 · 001

导 言 · 003

法会因由分第一 · 008

善现启请分第二 · 010

大乘正宗分第三 · 011

妙行无住分第四 · 013

如理实见分第五 · 014

正信希有分第六 · 015

无得无说分第七 · 017

依法出生分第八 · 017

一相无相分第九 · 018

庄严净土分第十 · 021

无为福胜分第十一 · 022

尊重正教分第十二 · 024

如法受持分第十三 · 025

离相寂灭分第十四 · 027

持经功德分第十五 · 030



- 能净业障分第十六 · 032
究竟无我分第十七 · 033
一体同观分第十八 · 036
法界通化分第十九 · 038
离色离相分第二十 · 038
非说所说分第二十一 · 039
无法可得分第二十二 · 040
净心行善分第二十三 · 041
福智无比分第二十四 · 041
化无所化分第二十五 · 042
法身非相分第二十六 · 042
无断无灭分第二十七 · 043
不受不贪分第二十八 · 044
威仪寂静分第二十九 · 045
一合理相分第三十 · 045
知见不生分第三十一 · 046
应化非真分第三十二 · 047

般若波罗蜜多心经 · 049

导 言 · 051

六祖大师法宝坛经 · 065

导 言 · 067

行由品第一 · 074

般若品第二 · 094



疑问品第三 · 108

定慧品第四 · 116

坐禅品第五 · 120

忏悔品第六 · 122

机缘品第七 · 133

顿渐品第八 · 163

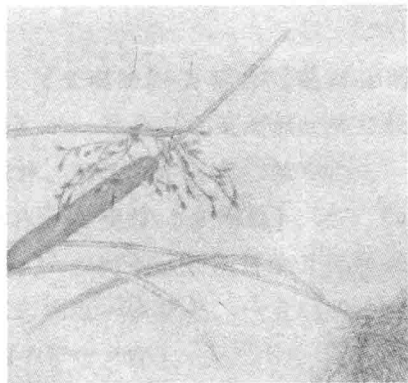
护法品第九 · 175

付嘱品第十 · 179

主要参考资料 · 197

金剛般若波羅蜜經

姚秦三藏法師鳩摩羅什 译







导 言



《金刚经》全称为《能断金刚般若波罗蜜经》，是《大般若经》的一部分，也是大部般若经撮要之书。该经长短适中，言意精粹，弘传极广，有“经中之王”的美誉。尤其是禅宗五祖弘忍劝人一心受持《金刚经》，在其门下形成了传习该经的风气。后来，六祖听闻该经而得法开悟的因缘，以及他的大力倡导使得该经影响进一步扩大。一直到明清，禅宗门徒遍天下，该经在民间几乎家喻户晓。

为便于读者理解经文，本部分将从经题的含义、译本及译者、内容旨要等方面做一个背景性的简介。

一、经题的含义

经题“能断金刚般若波罗蜜经”，大意为：佛陀所宣说的，以金刚般精坚的般若智慧破除一切烦恼执著到达涅槃解脱境界彼岸的经典。

“能断”的意思是断除，破除。

“金刚”，指金中之精坚者，能破万物，比喻坚硬无比。

“般若”，梵语音译，意为“智慧”。指修习八正道、诸波罗

蜜等，而觉悟的佛法真正智慧。

“波罗蜜”是梵语音译，意为“到彼岸”。简单来说，就是众生通过修行而从烦恼轮回中解脱，并到达涅槃寂静的彼岸。“到彼岸”并不是说已经到了涅槃彼岸，而是说按照佛法修行，就能从此岸到彼岸，所以重在从此到彼的修行。

“经”，佛所说的称为经。佛教经典分为经律论三藏，其中，“经”为佛陀亲说。“经”字的本意是线，线有贯穿、摄持不令散失的作用。

此经经名含义是说，以金刚般的无坚不摧、无障不破的般若智慧对治一切虚妄执著，达到识见诸法实相的境界，得到解脱到达彼岸。

二、译本及译者

（一）译本

一般认为，《金刚经》的汉译本有六种，分别是：

1. 姚秦鸠摩罗什译本，名为《金刚般若波罗蜜经》。
2. 南北朝时北魏菩提流支译本，名为《佛说金刚般若波罗蜜经》。
3. 南北朝时陈代真谛译本，名为《金刚般若波罗蜜经》。
4. 隋代达摩笈多译本，名为《金刚能断般若波罗蜜经》。
5. 唐玄奘译本，名为《能断金刚般若波罗蜜经》。
6. 唐义净译本，名为《能断金刚般若波罗蜜经》。

其中，鸠摩罗什译本最为流行，他的译本文字优美，语言精炼，便于传诵。从思想特征上来看，鸠摩罗什的译本基本是站在中观学派，即大乘空宗的立场上，而其他各家译本或多或少受到

瑜伽行派，即大乘有宗的影响。

（二）译者

本书所依据的原文为鸠摩罗什译本。鸠摩罗什（344—413），略称罗什，祖籍天竺。其父因不愿嗣“相国”位而“东度葱岭”，来到西域龟兹国（今新疆库车一带）。龟兹王迎为“国师”，并将妹妹许配给他。罗什生于龟兹，七岁随母出家，两年后随母到罽宾，拜著名佛教学者槃头达多为师，从受《阿含经》。后至疏勒（今新疆西北的喀什一带），起先仍学小乘，后从须利耶苏摩学习大乘，并接触了《中论》、《百论》、《十二门论》等。回龟兹后，罗什广读大乘经论，并经常讲经说法，宣传大乘教义。

当时的高僧弥天释道安在长安闻罗什之名，常劝前秦皇帝苻坚西迎罗什。因此，前秦建元十八年（382）九月，苻坚派遣骠骑将军吕光率兵七万西进。在为吕光饯行时，苻坚特地关照说：“朕闻西国有鸠摩罗什，深解法相，善闲阴阳，为后学之宗。朕甚思之。贤哲者，国之大宝，若克龟兹，即驰驿送什。”吕光破龟兹，获罗什，强以龟兹王之女妻之。归途中，闻苻坚被杀，吕光便留住凉州称王，罗什亦随之在当时中西交通的要塞凉州滞留达十六年之久。在此期间，罗什虽然没有从事译经等佛事活动，但学习了汉语，熟悉了汉地文化。年轻的佛教学者僧肇从关中前来从罗什受学，同时也把内地的佛教情况向罗什做了介绍。这些都为罗什今后的译经弘法活动做了必要的准备。

后秦弘始三年（401），后秦主姚兴迎罗什至长安，待以国师之礼，请入西明阁及逍遥园，译出众经，并使沙门八百余人前往受学，协助译经。姚兴自己也曾亲临听讲，甚至参与译校佛经。在最高统治者的大力扶植下，佛教在后秦得到了相当的流行。以

罗什为中心则形成了一个庞大的佛教僧团，沙门自远而至者多达三五百人。

罗什在长安的十多年时间里，共译出佛经三十余部，三百余卷（关于罗什译经的数量，各种《僧传》和《经录》的说法不一，有说多达九十多部、四百多卷的，经近人刊定，不可信）。其中重要的有《法华经》、《维摩经》、《阿弥陀经》、《坐禅三昧经》、《十诵律》、《梵网经》、《金刚经》、大小品《般若经》和“四论”等。这些经论的译出，对中国佛教产生了极其重大的影响。罗什系统译介的中观般若思想，经他的弟子发扬光大，更是与涅槃佛性论一起成为中国佛教的基本理论主干。罗什兼通梵汉，同时又有僧肇、僧叡等一批具有深厚传统文化功底的弟子协助。因此，他的译经文质兼备，达到了前所未有的新水平，得到了时人及后人的高度评价。著名佛教学者吕澂先生曾说：“从翻译的质量言，不论技巧和内容的正确程度方面，都是中国翻译史上前所未有的，可以说开辟了中国译经史上的一个新纪元。”罗什作为中国佛教史上的“四大译经家”之一是名副其实、当之无愧的。

罗什译经仍然承袭了汉魏以来的风气，在译经的同时便行开讲，因而他在译经过程中培养了一大批有影响的佛教学者，其中著名的有僧叡、僧肇、道生、道融（以上四人被称为“什门四圣”或“关中四子”）、昙影、慧严、慧观、僧契（或以道凭或道恒替换僧契，以上八人被称为“八俊”）、道恒、道标（以上十人被称为“十哲”）等。他们来自全国各地，又把罗什译介的思想传到全国去，对中国佛教思想体系的形成起了巨大的作用。



三、内容旨要

《金刚经》全文共计 5164 字，最初翻译《金刚经》的时候，并没有分章分品。后来，梁武帝时代的昭明太子萧统将经文分为三十二品（章），并且为每一品增加了标题。经文主要记述了佛陀与十大弟子之中“解空第一”的须菩提尊者之间关于佛学的问答内容。全经的主要思想，一言以蔽之，就是“应无所住而生其心”。也就是说，不论何时何地，自己的本心对一切事物现象皆能无所执著，不为外尘所染，从而自然显现自心的本性，也就是所谓的自性清净心。

经文末尾的“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”一句，可以说是全文的精髓。意思是世上一切事物、现象都是虚妄不实的，就像梦幻泡影、晨露、闪电转瞬即逝。因此，修行者要对世上一切事物、现象都不起执著，认识到假有的万事万物本性皆是“空”，要识见本身具足圆满的自性清净心，并且以这种般若智慧来观照世间万事万物，明白“假有性空”的佛法真谛。



法会因由分第一



如是我闻^①：

一时，佛^②在舍卫国^③祇树给孤独园^④，与大比丘^⑤众千二百五十人^⑥俱。尔时世尊^⑦，食时着衣持钵^⑧，入舍卫大城乞食^⑨。于其城中次第乞^⑩已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座^⑪而坐。

【注释】 ①如是我闻：“如是”指佛经中记述的内容；“我闻”指经藏叙述结集者阿难是直接从佛陀处听闻得来。一般为佛经开头语，用来表示此下所记诵的内容是从佛陀处直接听闻。②佛：梵语 Buddha 音译，佛陀的略称，意为觉悟真理者，是佛教修行之最高目标。“佛”一般是对佛教创始人释迦牟尼的尊称，大乘佛教兴起后，“佛”还泛指一切觉行圆满者和佛法真谛的化身。这里是指释迦牟尼佛。③舍卫国：中印度古王国名，释迦牟尼成佛后，在此处居住说法二十五年。据学者推定，该国位于今天拉布提河（Rapti）左岸的沙赫玛赫（Sahet Mahet），约在尼泊尔的奥都（Oudh）北方九十公里处。④祇树给孤独园：是佛陀在舍卫国说法的地点之一，因祇陀太子与给孤独长者二人共同为佛陀供养说法之地，故得祇树给孤独园之名。据说舍卫城须达长者，好行布施，人誉为给孤独长者。皈依佛陀后，希望佛来舍卫城度其国人，因而欲购买祇陀太子的花园作为佛陀居留、说法之地。给孤独长者满足了祇



陀太子提出的苛刻条件，以黄金铺满花园购得花园。太子被其感动，就将园中所有林木也捐献给佛陀。⑤比丘：指年满二十岁且受具足戒的男子修行者，女子出家受具足戒者称为比丘尼。比丘意为破烦恼者。《大智度论》卷三载“比丘”有乞士、破烦恼、出家人、净持戒及怖魔等五义。⑥千二百五十人：指佛陀的“常随众”，包括耶舍长者子师徒五十人、优楼频螺迦叶师徒五百人、那提迦叶师徒二百五十人、伽耶迦叶师徒二百五十人、舍利弗师徒一百人、目犍连师徒一百人，共一千二百五十人。他们先事外道，后来得到佛陀的教化而得解脱，因为感佛深恩，而常随佛陀左右不离，协助佛陀弘法利生。⑦世尊：梵文意译，音译为“薄伽梵”或“婆伽梵”。佛陀为三界之尊，因此称世尊。意为富有众德、众佑、威德、名声、尊贵者。⑧钵：梵语“钵多罗”的简称，是比丘的盛饭器具。一般以泥或铁制成，圆形、稍扁、底平、口略小。⑨乞食：全称为“常行乞食”，十二头陀行之一。指托钵乞食于街市的一种行仪，以使修行者离诸贪求，不受他请，常行乞食，得食无好恶之念，不生嫌恨之心。⑩次第乞：十二头陀行之一。乞食时，不择家贫富，次第行步乞食，以使修行者有平等心。⑪敷座：铺好座位，结跏趺而坐。意指万缘放下，心无所著，安住于正念中。

【译文】

以下经中所言是我从佛陀那里亲闻而得的：

那时候佛陀居留在舍卫国的祇树给孤独园，与一千二百五十位大比丘在一起。当时的世尊，快到吃饭的时候穿上袈裟，拿着饭钵到舍卫城中去乞食。佛陀慈悲平等，在舍卫城中乞食时不分贫富贵贱，挨家挨户乞食。乞食后，佛陀便返回给孤独园。吃过饭后，他将袈裟和饭钵收拾好，洗净双脚，铺好座位结跏趺而坐。